

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Богданова Оксана Александровна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье исследуется проблема «ложных друзей переводчика». Рассматриваются основные виды этой категории слов, а также причины их возникновения. Приводятся примеры «ложных друзей переводчика» в английском и французском языках.

Ключевые слова: «ложные друзья переводчика», перевод, калькирование, паронимы.

The article investigates the problem of translator's false friends. The types of this category of words are offered. The reasons for the origin of such words are considered. The examples of false friends in English and French are given.

Keywords: «translator's false friends», translation, calquing, paronyms.

Понятие «ложные друзья переводчика» очень актуально при обучении второму иностранному языку (французскому) на базе английского. В силу схожести лексики, грамматических структур этих языков, мы со студентами регулярно акцентируем внимание на «ложных друзьях переводчика», чтобы не допускать досадных ошибок при переводе с одного языка на другой, а также при переводе на русский язык.

Термин «ложные друзья переводчика» произошёл от французского «faux amis» и обозначает пару слов в двух языках, похожих по написа-

нию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся по значению.

Это понятие впервые встречается в 1928 году в работе французских лингвистов М.Кесслера и Ж. Дерокиньи.

Исторически «ложные друзья переводчика» являются результатом взаимовлияний языков, иногда - результатом случайных совпадений, а в родственных языках они основываются на родственных словах, которые относятся к общим прототипам в языке-основе.

Можно выделить 6 основных групп ложных друзей переводчика.

К первой группе относятся слова, которые схожи в написании и произношении, но абсолютно разные по значению. Так, французское «journal» переводится «газета», а не «журнал»; «intelligent» – это умный, а не интеллигентный; «rester» (оставаться) не имеет ничего похожего с английским «to rest» (отдыхать).

Ко второй группе относятся слова исходного языка, которые имеют несколько значений, при этом только одно значение имеет схожее значение с переводимым словом, остальные же значения отличаются. То есть одному слову первого языка соответствует несколько слов второго языка. Например, французское слово «fruit» переводится не только как «фрукт», но ещё и «плод».

К третьей группе относятся слова исходного языка, которые совпадают с каким-нибудь из значений их многозначных звукобуквенных аналогов в языке перевода, при этом оставшиеся значения не имеют абсолютно никакого сходства со словом первого языка. Так, например, «рок»- это музыкальное направление рок, а «рок» (судьба) переводится на французский как «le destin».

К четвёртой группе относятся названия величин измерения. Они схожи по произношению и написанию, но их значения количества отличаются. Например, в русском языке «декада» – это 10 дней, а во французском «décade» – это десятилетие.

К пятой группе относятся слова, которые отличаются по эмоциональному оттенку. Так, английское слово «stress» для англичан обозначает «ударение», в то время как в русском и во французском языках это слово имеет негативное эмоциональное состояние (стресс).

К шестой группе относятся слова, которые совпадают по звучанию и написанию, но отличаются по грамматическим формам. Например, «massive» с французского переводится как «массивная», а не «массив».

Каждый из перечисленных типов может иметь свои разновидности, свои подтипы. «Ложных друзей переводчика» очень много, каждый случай перевода таких слов требует внимания даже опытных переводчиков.

Почему же появились «ложные друзья переводчика», какие основные причины их возникновения?

1. Схожее звучание и написание слов. Многие слова похожи и это может толкнуть на неправильный перевод. Например, слово «rain». С английского оно переводится «боль», с французского «хлеб».

2. Изменение значения слова при заимствовании. Так английское слово «hure» обозначает «шум, суета», в русском же перешло в значение «хвастовство ради известности».

3. Паронимы, то есть слова, у которых разное написание, близкое произношение, но разное значение. Например, «accepter» (принимать) и «excepter» (исключать).

4. Калькирование языков, то есть заимствование иностранного слова, при котором берётся только одно из его значений, и чаще всего, неосновное. Например, слово «texture» переводится прежде всего на русский «фактура».

«Ложные друзья переводчика» - явление интересное, многогранное. На практических занятиях мы со студентами часто встречаемся с этой категорией слов. Приведу примеры тех слов, которые вызвали у ребят сложности при переводе.

Слово «amateur». Во французском языке обозначает «любитель», например, amateur du sport (любитель спорта, человек, который увлечён спортом). В английском языке обозначает скорее «новичок, непрофессионал».

Очень схожи в произношении английское слово «library» и французское «librairie». В английском это слово обозначает «библиотека», публичное место, где можно посидеть почитать или взять книгу домой. Во французском языке это слово обозначает «книжный магазин», место, где можно приобрести книгу.

Английское слово «conductor» существенно отличается от французского «conducteur». В английском это «проводник, дирижёр», а во французском это «человек, который управляет транспортным средством».

Не стоит путать такие слова как английское «money» и французское «monnaie». В английском это слово обозначает «деньги», во французском «мелочь». Разумеется, это совершенно разные понятия. В кошельке можно иметь много «money» и совсем не иметь при себе «monnaie».

Интересным открытием для моих студентов, изучающих первый иностранный язык английский, стало выражение «bonne journée», обозначающее пожелание «хорошего дня». Они предположили, что «journée» переводится по аналогии с английским «journey» (путешествие) и выражение обозначает «приятной поездки».

Ещё пример. Французское слово «ancien» может обозначать английское слово «ancient» (древний), но чаще всего оно обозначает «бывший». Так словосочетание «un ancien président» переводится как «бывший президент», а не «старый (возрастной) президент».

Список «ложных друзей переводчика» бесконечен. Каждый случай их употребления уникален и требует детального рассмотрения. Эта категория слов интересна и с точки зрения лексикологии, и с точки зрения истории языка.

Как же правильно переводить «ложных друзей переводчика»? Основное требование, которое предъявляется к переводу – точность и полнота. Ни одна мысль автора не должна быть искажена или упущена. При переводе важно правильно понять содержание оригинального текста и опираться на контекст. Не стоит забывать о том, что страховкой при переводе может быть и проверка всех значений слова по словарю.

Литература

1. Агаркова, О.А. Французский язык и «Ложные друзья переводчика» // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота. – 2009. – № 2 (21). – С. 9–12.
2. Ермолович, Д.И. «Ложный друг» оказался вдруг и не друг, и не враг, а так // Журнал переводчиков «Мосты». – 2007. – № 4. – С. 33–40.
3. Муравьев, В.Л. «Ложные друзья переводчика»: пособие для учителя фр. яз. / М.: Просвещение, 1985. – 48 с.
4. Robert, P. Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / P. Robert, A. Rey, J. – P. Rey-Debove, 1992. – 2073 p.